

THEME: Cape Verde (135) - Work of the National Commission of Toponymy (CNT), particularly with regard to recognizing geographical names in Creole and/or Portuguese

Republic of Cabo Verde

Alex J. Barbosa Andrade | alex.andrade@ingt.gov.cv

Executive Board Member

National Institute of Territorial Management

02 May



National Commission of Toponymy (CNT)

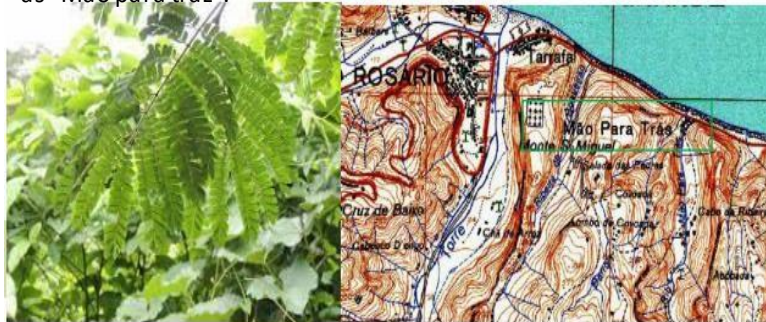
The National authority on toponymy, functioning as a multidisciplinary body, assuming the responsibilities regarding the:

DL no. 05/2012, the Commission's main functions are:

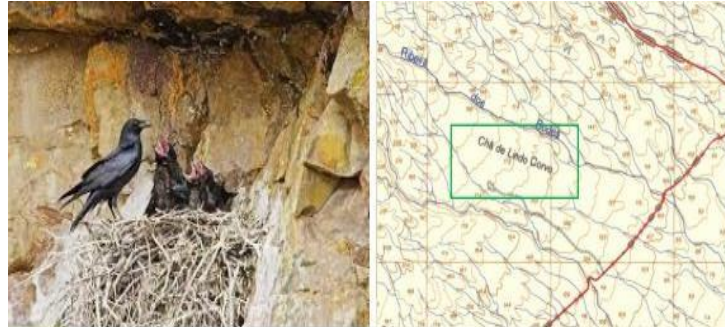
- **Standardization;**
- **Compilation;**
- **Validation;**
- **obliging, stimulating and supporting the municipalities**

Misrepresentation in the translation of toponyms from Portuguese to Creole and vice-versa

Example 1: Below are two examples of mistranslation, of the word "Mampatraz", a species of plant that is prevalent in that stream, and which, due to the similarity of sound, was translated as "Mão para traz".



Example 2: Another paradigmatic example is the translation of "Lin d'corvo", which in Creole means "Linha do Corvo", and which was translated into Portuguese as "Lindo Corvo".



Solutions:

- Correct the mistranslated names;
- Remain in both languages, for example the case of "**Ilha Brava**" written in Portuguese and "**Djabraba**" in Creole.
- Toponyms that exist only in Portuguese/Creole, so they should remain in Portuguese/Creole: For example, **Djongotó, Gongon, Godim** etc.

